

# Diplomado en Traducción

# Inglés-Español

FUNDACIÓN ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

Caracas, diciembre de 2008  
Rev



Sede

Avda. Francisco de Miranda  
C.C. Centro Plaza  
Torre B, Piso 9  
Urb. Los Palos Grandes

Telfs.: (58 212) 286 4764 /  
7719 - 605 2924  
www.fundeim.org  
coordinacion@fundeim.org

*La Fundación Escuela de Idiomas Modernos (FUNDEIM) fue concebida como una herramienta de apoyo y promoción para todas las actividades académicas y profesionales que desarrolla la Escuela de Idiomas Modernos de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela. FUNDEIM se encarga de desarrollar proyectos que generen recursos financieros necesarios para la planificación, promoción e instrumentación de actividades extracurriculares de la EIM, así como de la adquisición de los equipos y materiales de instrucción.*

## ¿Qué es el Diplomado en Traducción?

El Diplomado de Traducción es un ejercicio académico de alto nivel orientado a incrementar el conocimiento y las técnicas de trabajo de profesionales del área de la Traducción. Asimismo, el plan de estudios está diseñado para desarrollar valiosas competencias en traductores por ocupación, que buscan alcanzar nuevos niveles de conocimiento y habilidades profesionales.

El mismo combina la modalidad convencional de clases presenciales con la modalidad de educación a distancia, apoyada en el uso de las nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC).

El objetivo del Diplomado es alcanzar el:

- o Desarrollo de habilidades temáticas que permitan la adquisición de conocimiento relevante para lograr una traducción eficaz y cualitativamente competente del inglés al español.
- o Desarrollo de habilidades de investigación y comunicación que permitan rendir una traducción profesional, a pesar de no conocer a fondo la temática.
- o Conocimiento, aplicación y desarrollo de métodos y técnicas de traducción.

## ¿Quién administra el Diplomado en Traducción?

La Escuela de Idiomas Modernos (EIM) de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela (UCV) es la institución responsable de llevar a cabo esta iniciativa en calidad de primera autoridad académica para la formación de Traductores e Intérpretes de Conferencia en Venezuela.

Durante su experiencia de 30 años la EIM ha graduado a más de 300 profesionales de la Traducción, la Interpretación y la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, con un significativo número de sus egresados ocupando, hoy, posiciones de relevancia profesional en empresas, organismos internacionales, asociaciones y otros.

---

## Requisitos para cursar el Diplomado

Se recomienda la inscripción de egresados universitarios en traducción que deseen ampliar, complementar o fortalecer su formación. Sin embargo, también será considerada la participación de personas de probada experiencia en traducción; o, de profesionales universitarios de distintas disciplinas que ejercen la traducción como actividad complementaria.

Los cursos presenciales son de asistencia obligatoria y dedicación exclusiva. Los cursos virtuales exigirán entre 20 a 25 horas semanales de trabajo. Este cálculo incluye el tiempo de conexión para la descarga de materiales, participación en los foros electrónicos, las actividades de evaluación, lecturas e investigación.

## Estructura del Plan de Estudio

El Diplomado en Traducción de la EIM es una oportunidad para complementar la experiencia académica en Traducción o lograr una experiencia directa a través de una variedad de herramientas con aplicabilidad profesional de actualidad.

El plan de estudios consta de 19 créditos académicos y comprende dos (2) cursos presenciales y cinco (5) cursos virtuales. Para obtener el certificado correspondiente, los aspirantes deberán aprobar todos los cursos, así como una prueba o trabajo final de traducción.

El programa comprende actividades de aprendizaje como lecturas especializadas relevantes, foros electrónicos de debate y apoyo, extensos trabajos de traducción y análisis.

El plan de estudios comprende:

- **Curso de inducción.** Presencial. (Valor de dos (2) créditos). TIC como herramientas de trabajo.
- **Cinco (5) cursos virtuales.** (Valor de tres [3] créditos, cada uno):
  - ◊ *Traducción y Traductología.*
  - ◊ *Estilo y Sintaxis: apoyos de la traducción.*
  - ◊ *Terminología y Documentación.*
  - ◊ *Áreas de traducción: legal, literaria, política*
  - ◊ *Informática y traducción.*
- **Taller de Cierre.** Presencial. Presentación de trabajo final e intercambio de información e impresiones sobre el valor de la traducción. (Valor dos [2] créditos).

## Período Académico

20 de febrero al 8 de noviembre de 2009

## Inversión

Bolívares Fuertes Tres Mil Quinientos (Bs.F 3.500,00)

## Evaluación y Aprobación

Será evaluada la participación en los foros electrónicos, la entrega puntal y apropiada de trabajos, pertinencia y coherencia en los planteamientos.

## Documentación requerida

Los aspirantes deberán presentar la siguiente documentación, en formato impreso o electrónico, con miras a la preselección:

- Resumen curricular acompañado de un ensayo de 500 palabras, en inglés, exponiendo motivos y expectativas de participación.
- Copia de cédula de identidad o pasaporte.
- Copia de título de pregrado otorgado por una universidad de reconocida trayectoria o título académica de educación superior.
- Copia de notas certificadas.
- Tres (3) cartas de referencias profesionales en el área de traducción (de no tener título universitario).
- Entrevista personal (de no tener título universitario).
- Carta de Trabajo, actualizada.

## Inscripciones

La preselección se llevará a cabo del 10 de diciembre 2008 al 20 de enero de 2009. Se requiere un mínimo de 20 participantes y un máximo de 30.

Los seleccionados serán informados oportunamente de su de matrícula y obtención de la contraseña correspondiente para ingresar al aula electrónica.

## Información y Contactos

Los aspirantes deben enviar sus solicitudes a través de la direcciones de correo electrónico:

***coordinacion@fundeim.org***

Se espera que los aspirantes presenten su documentación en archivos de texto digitales, en formato de amplia difusión:

*\*.txt; \*.doc; \*.xls; \*.pdf*

*www.fundeim.org*

## Aspectos de interés sobre el Diplomado

- El propósito es ofrecer al traductor egresado de la UCV, al traductor de probada experiencia y al profesional de otras disciplinas que ejerce la traducción como una herramienta de trabajo en su área, un espacio para actualizar, ampliar y fortalecer sus conocimientos y técnicas de traducción, y para profundizar en conceptos teóricos que enriquezcan la experiencia práctica.

Los talleres presenciales son dos:

1) Actividad de inicio del Diplomado para instruir a los aspirantes en la metodología de trabajo y en la herramienta informática que se va a emplear para impartir los cursos virtuales.

2) Actividad de cierre durante la cual se resumirá la experiencia, se obtendrá la evaluación de los aspirantes y se administrará el examen o trabajo final pertinente.

La asistencia a ambos talleres es obligatoria.

- Los talleres presenciales serán de dos días y tendrán lugar en la Ciudad Universitaria, Escuela de Idiomas Modernos, Sala de Traducción, un viernes y un sábado, en horario de 8:00 a.m. a 12:00 m y 2:00 p.m. a 5:00 p.m. Cualquier cambio será notificado oportunamente.
- Los cinco cursos previstos son "virtuales" en modalidad educación a distancia acompañado de tecnologías de la información y comunicación. El aspirante "asistirá" a clases virtuales, a través de Internet, accediendo a una dirección electrónica específica desde la cual podrá participar en los foros electrónicos previstos, descargar materiales de lectura y ejercicios en formato PDF u otros, enviar sus trabajos, en formato electrónico, y trabajar en grupo cuando la asignación lo requiera.
- Con la formalización de la inscripción, le será asignada una contraseña para acceder al Aula Virtual.
- El aspirante decide en qué hora del día desea o puede participar y desde dónde, ya que los foros-e son "diferidos". Sin embargo, sí habrá fechas de caducidad, es decir, una fecha límite de participación (de 1 a 2 semanas según el tema), que será anunciada con la apertura de cada nuevo Foro-e. Por otra parte, cuando se presente la ocasión, podría haber alguna actividad en tiempo real que sería anunciada con antelación y se acordaría un horario factible para la mayoría, de manera que todos los participantes estén conectados al sistema en el momento preciso.

Los profesores del Diplomado son profesores de la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) y otras universidades del país y el extranjero, experimentados en la enseñanza de Traducción y/o Interpretación de Conferencias, instruidos en métodos de educación a distancia.

El pago de la matrícula se hará efectivo con la inscripción formal en el Diplomado. Se requieren 20 participantes, mínimo. La inscripción no se formaliza hasta tanto se logre dicho quórum.



FUNDACIÓN ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS



### Diplomado en Traducción inglés-español

Telfs.: (58 212) 286 4764 / 7719 - 605 2924  
[www.fundeim.org](http://www.fundeim.org)  
[coordinacion@fundeim.org](mailto:coordinacion@fundeim.org)